



14.03.14

№ 549-14-03-2014

Комментарий МИД России в связи с высказываниями Действующего председателя ОБСЕ о референдуме в Крыму 16 марта 2014 года

В МИД России вызвало разочарование заявление Действующего председателя ОБСЕ, Президента Швейцарии Д.Буркхальтера от 11 марта с.г. о том, что предстоящий референдум в Крыму якобы «противоречит украинской конституции и должен быть признан незаконным», из-за чего председательство «исключило возможность» наблюдения ОБСЕ за его проведением.

Российская сторона убеждена, что крымский референдум является абсолютно легитимным и в полной мере отвечает воле народов Крыма. В соответствии с Хельсинкским Заключительным актом ОБСЕ 1975 года «все народы всегда имеют право в условиях полной свободы определять, когда и как они желают, свой внутренний и внешний политический статус без вмешательства извне».

Хотелось бы напомнить, что согласно решению Совета министров ОБСЕ в Порту 2002 года «О роли Действующего председательство ОБСЕ» любые действия председательство должны учитывать «весь спектр мнений государств-участников» Организации. Рассчитываем, что швейцарское председательство будет строго следовать этому мандату.

Вызывает также сожаление, что швейцарское председательство высказалось по поводу референдума в Крыму, но обходит молчанием вопрос о законности государственного переворота на Украине, нынешнего киевского режима и правомерности его деяний. Надеемся, что возможные оценки этих вопросов председательством будут учитывать российскую точку зрения.

Как известно, 10 марта с.г. в ОБСЕ было передано приглашение официальных крымских властей направить на референдум 16 марта наблюдателей из государств-участников Организации и по линии Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ). Данное

приглашение обосновано специализацией БДИПЧ, которое наблюдает за избирательными процессами на пространстве ОБСЕ, включая референдумы и выборы местного уровня, а также помогает в организации избирательных процессов в Косово и Афганистане, являющемся партнером ОБСЕ по сотрудничеству.

МИД России призывает руководство ОБСЕ, государства-участники и БДИПЧ отказаться от практики «двойных стандартов» и позитивно рассмотреть приглашение властей Крыма принять участие в наблюдении за предстоящим референдумом, что будет соответствовать основополагающим принципам ОБСЕ и способствовать деэскалации обстановки в регионе.

14 марта 2014 года



http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/70498

TRANSLATION

The Ministry of Foreign Affairs of the
Russian Federation

14 March 2014

№ 549-14-03-2014

**Comment by the Russian Ministry of Foreign Affairs regarding
statements by the OSCE Chair-in-Office about the Referendum in
Crimea on the 16 March 2014**

The Russian Ministry of Foreign Affairs was disappointed by the statement of the OSCE Chair-in-Office, Swiss President, Didier Burkhalter, of the 11 March that the referendum in Crimea is allegedly "contrary to the Ukrainian constitution and must be considered illegal", therefore the presidency "excluded the possibility" of it being observed by the OSCE.

Russia is absolutely convinced that the Crimean referendum is absolutely legitimate and fully corresponds with the will of the Crimean people. According to the CSCE's Helsinki Final Act of 1975 "all people always have the right, in full freedom, to determine, when and as they wish, their internal and external political status, without external interference".

I would like to recall that according to the decision of the OSCE Ministerial Council in Porto in 2002 "Role of the OSCE Chairmanship-In-Office", any actions of the chairmanship should ensure "that the whole spectrum of opinions of participating States is taken into account". We expect the Swiss presidency to follow this mandate closely.

We regret that the Swiss Chairmanship made statements regarding the referendum in Crimea, but keeps silent about the issue of the legality of the coup d'état in Ukraine, the current Kiev regime and the legality of its actions. We hope that any potential assessments of these issues by the chairmanship will take the Russian opinion into account.

As is known, on the 10 March, an invitation from the official Crimean authorities to send observers from member states of the Organisation and within the ambit of the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR) to the referendum of the 16 March, was transferred to the OSCE. This invitation was justified by the

specialisation of the ODIHR, which is the OSCE's cooperation partner, and which observes election processes in the entire OSCE space, including referendums and local level elections, as well as helping in the organisation of election processes in Kosovo and Afghanistan.

The Russian Ministry of Foreign Affairs appeals to the OSCE's leaders, member states and the ODIHR to refute the practice of "double standards" and to review the invitation of the Crimean authorities to participate in the observation of the forthcoming referendum, which will contribute to the OSCE's fundamental principles and contribute to further de-escalation of the situation in the region.

14 March 2014



http://www.mid.ru/en/maps/ua/-/asset_publisher/ktn0ZLTvbbS3/content/id/70498